

认知社会语言学视角下与 性别相关的会话举止研究

——中德电视剧中的夫妻会话分析

Untersuchungen zum geschlechtsspezifischen Gesprächsverhalten aus
kognitiv-soziolinguistischer Perspektive

——Analyse der Ehepaargespräche aus einer chinesischen
und einer deutschen Fernsehserie

汪亚利 著 ■

认知社会语言学视角下与 性别相关的会话举止研究

——中德电视剧中的夫妻会话分析

Untersuchungen zum geschlechtsspezifischen Gesprächsverhalten aus
kognitiv-soziolinguistischer Perspektive

——Analyse der Ehepaargespräche aus einer chinesischen
und einer deutschen Fernsehserie

汪亚利 著 ■

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京
BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

认知社会语言学视角下与性别相关的会话举止研究：中德电视剧中的夫妻会话分析：中文、德文 / 汪亚利著. — 北京：外语教学与研究出版社，2014.11

(北理工外语学术文库)

ISBN 978-7-5135-5334-6

I. ①认… II. ①汪… III. ①语言交流—研究—汉、德 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 281000 号

出版人 蔡剑峰

项目负责 孔乃卓

责任编辑 李婉婧

封面设计 郭子

版式设计 付玉梅

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址 <http://www.fltp.com>

印刷 北京京华虎彩印刷有限公司

开本 650×980 1/16

印张 21.25

版次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5135-5334-6

定价 69.90 元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltp.com

外研书店：<http://www.fltpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：253340001

北理工外语学术文库

主编：李京廉 副主编：姜爱红

编委会

主任：王克非 北京外国语大学

委员（按拼音顺序）：

曹大峰 北京日本学研究中心

陈大明 北京理工大学

程朝翔 北京大学

姜爱红 北京理工大学

李京廉 北京理工大学

刘文杰 北京理工大学

罗选民 清华大学

苗兴伟 北京师范大学

钱敏汝 北京外国语大学

王玉雯 北京理工大学

叶云屏 北京理工大学

郑书九 北京外国语大学

总序

百年大计，教育为本；国家兴旺，人才为基。如何担负起培养国家栋梁之才的责任，是大学和高校教师必须认真思考和回答的问题。十九世纪下半叶，德国著名学者、教育改革家威廉·冯·洪堡（Wilhelm von Humboldt）提出现代大学的两个重要使命：教学和科研。虽然二十世纪以后大学又增添了社会服务功能，但教学与科研是大学服务社会的基础和手段。教学是大学满足人们求学深造的愿望以及社会对各种专业人才需求的最主要、最有效的方式。而要将既有知识和学术前沿不断地传授给学生，就需要教师紧跟学科发展趋势，不断更新教学内容，改进教学方法。教师也只有从事科学研究才能保证学术水平不断提高。如果没有一定的学术水平，没有坚实的理论基础和足够的科研积累，则难以胜任大学的教学工作。诚如雅斯贝尔斯所言：“最好的研究者才是最优良的教师。只有这样的研究者才能带领人们接触真正的求知过程，乃至科学的精神。”（雅斯贝尔斯·《什么是教育》·北京：生活·读书·新知三联书店，1991：152）

正是秉承上述大学精神，我院历来重视学科专业建设，鼓励教师积极从事教学科研工作，努力取得高水平研究成果。《北理工外语学术文库》就是学院教师多年教学实践和科学研究积累结出的硕果，是适应高等教育发展形势，不断提高自身素质，提升教学质量与科研水平的集中体现。

《北理工外语学术文库》包含二十余部学术专著，涉及理论语言学、应用语言学、语言与文化以及文学等外国语言文学研究的主干领域，涵盖英语、德语、日语等不同语种，既有理论探索、又有实证研究，既有

语言构造、文本、语篇的微观分析，又有思想、文化等宏观研究视角。文库作者多为学院青年教师，是学院教学科研的中坚力量和未来发展的希望所在。我们相信，《北理工外语学术文库》的出版，将提升学院教师的科研积极性，推动学院教学科研再上新台阶。

学术文库的出版得到北京理工大学学科建设经费的资助，得到学校领导和相关职能部门的大力支持，我们对此表示衷心感谢。同时，我们也十分感谢文库编委会在出版谋划、选题和内容审校过程中所付出的辛勤劳动，感谢外语教学与研究出版社同仁的鼎力相助。在文库出版之际，我们真切地期望得到广大读者、同行和专家的关注和指正！

北京理工大学外国语学院

二零一四年十月二十八日

序 言

男女性别言语交流中的二元论及第三相

没有对比就没有分类，而对比一般从最基本的事物开始，这是人类认识论的一条基本规律。因此，在人类对世界万物的基本认识方法中，二分法或二元论当居首位，这个认识方法被用于黑白、冷热、软硬等分类，自然也是帮助人类将自己分为男女和老少如此等等的基本手段。

二分法或二元论虽有充分的客观依据，但始终是“人为”的——总归是人类自己确立的分类界定方式。这些因素都使二分法或二元论既是基本的，同时又是不充分的。对此，我们的祖先给我们留下了珍贵的睿智之见。例如享有易经形象读本盛名的太极图线条分明、轮廓清晰地勾勒出阴与阳的二元格局，它与男女等无数二元对立的范畴相对应。而太极图的二元格局中的两个略小的圆点却包含着一个你中有我和我中有你的第三相。这个现象在流传至今的中医认识论中得到充分体现。中医一直认为每个人体内都既有阴也有阳，即在中国文化中与阳对应的男性体内也有阴，反之与阴对应的女性体内也有阳。如此一来，男女两性之间的属性便可从根本上得知是如何存在异同的，这种异同的连接便是一种典型的对立之中有统一。“有天地然后有万物，有万物然后有男女，有男女然后有夫妇。”《易经·序卦》中这个环环相扣推理出的真知灼见至今仍然是至理名言。后来《乐府诗集·横吹曲辞五·捉搦歌之一》所言的男婚女嫁两心相悦的坦诚心愿“天生男女共一处，愿得两个成翁媪”，印证的也是对男女两个性别的类似看法。

而在日常生活的交流中，男女之间的这种对立和统一是通过哪些方式体现的？涉及到了哪些语言手段？这些体现方式及其语言手段的两性差异

应该不会仅限于一个国家和一种语言，但国家与国家之间、语言与语言之间难道会在这些方面别无二致吗？可具体的异同在两个性别、两个国家和两种语言中又究竟是怎样的形态呢？这类问题的磁力吸引了本书作者汪亚利的思绪。她花了数年的时间将注意力投到“男女两性使用的语言及言语方式究竟存在哪些差异？”“这些差异是如何形成的？”“它们的本质是什么？”“如何评析这些差异？”诸如此类的问题上。

从上文可以看出，这样一些研究问题的确再日常不过，然而其探讨价值也正在于这种日常性中的普遍性；因为凡是人类社会都会有男有女，而且都会相互频繁交流，至少在家庭中。换言之，以男女两性组成的家庭是人类社会的基本细胞，在繁衍生息、组织分工等诸多方面起决定性的作用，语言活动与所有这一切如影随形，唇齿相济。这就是此项研究的意义所在。因此，本书作者颇具慧眼地选择了将社会语言学与认知语言学相互融合的认知社会语言学视角，来分析中国和德国文化语境中与性别相关的会话举止特征。这样的理论基础和研究方法自然而然地奠定了与文化学的密切关系。社会、认知和文化便顺理成章地结为一条科学纽带，成为贯穿本书研究过程的主线索，连接和牵引了各类关键概念和重要范畴，贯穿和编织进多种分析数据和论述细节。

这项研究所选择的语料——中德家庭电视剧——在类别和性质上与选题的宗旨和目标十分吻合。因为电视剧作为集文学、舞台和电影等表现方法为一体的艺术形式，十分贴近现实生活，也是日常性和普遍性兼备的一类视频资料；而家庭电视剧作为以社会背景为依托、集中反映家庭生活的艺术创作，所集聚的有关语言特征和文化渊源也极具男女性别之间交流的代表性和典型性。

在具有多维度、多层面、多媒体等特点的整个研究过程中，汪亚利凭着——有些情况下甚至是拼着——执著、仔细的耐力，可谓一步一个脚印地走向了预定目标，使最终得出的结论具有理论和实践的张力和潜力。在此搁笔之时，我预祝汪亚利继续携此耐力，从更多的着眼点去探究语言定势和社会定势的转喻关联，从而更自信和更强劲地奔向下一个预定目标。

北京外国语大学 钱敏汝

2014年10月19日于北京

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究对象	3
1.2 国内外语言和性别研究纵览	6
1.3 本书拟回答的问题及本书的结构	8
1.4 本书的理论基础、研究方法和研究价值	10
<hr/>	
第二章 语言和性别研究的基本理论	13
2.1 社会语言学中的语言和性别研究	13
2.1.1 语言和性别研究概述	13
2.1.2 社会性别概念	14
2.1.3 文化的基本概念	16
2.1.4 语言和文化的关联	18
2.2 认知语言学中的原型理论	19
2.3 认知社会语言学中的语言定势与社会定势转喻关联	22
2.3.1 认知社会语言学的产生基础和概念特征	22
2.3.2 认知社会语言学的理论基础	26
<hr/>	
第三章 会话组织与会话情态	37
3.1 会话分析	37
3.2 会话组织	39

3.2.1 话轮	39
3.2.2 会话衔接	40
3.2.3 话轮转换	44
3.2.4 句段标记	46
3.2.5 言语反馈示意行为	47
3.3 会话情态	49
3.3.1 情态的定义	49
3.3.2 情态的类别	50
3.3.3 德语情态表达方式	52
3.3.4 汉语情态表达方式	55
3.5 语料选取、转写和分析步骤	62
3.5.1 语料选取	62
3.5.2 语料转写	66
3.5.3 语料分析步骤	70

第四章《菩提树大街》与《双面胶》的会话实证分析	71
4.1 《菩提树大街》的语料分析	71
4.1.1 德语语料的人物介绍	71
4.1.2 德语语料中人物的会话分布及会话类型	72
4.1.3 《菩提树大街》的语料分析	74
4.1.4 德语语料分析结果总结	179
4.2 《双面胶》的语料分析	187
4.2.1 汉语语料的人物介绍	187
4.2.2 汉语语料中人物的会话分布及会话类型	188
4.2.3 《双面胶》的语料分析	189
4.2.4 汉语语料分析结果总结	262
4.3 《菩提树大街》与《双面胶》的语料分析对比	269
4.4 汉德语料分析结果阐释及其对比归因	273
4.4.1 语言——文化性质的性别实践	273
4.4.2 中德文化与性别角色概述	274
4.4.3 汉德语料中性别的语言定势和社会定势化过程	283

第五章 总结和展望	294
------------------	------------

参考文献	302
-------------	------------

附录	314
-----------	------------

附录 1	314
------	-----

附录 2	317
------	-----

附录 3	319
------	-----

后记	326
-----------	------------

第一章

绪论

女性和男性这一性别之分，作为社会组成的最重要因素之一，在整个社会生活中扮演着重要的角色。此外，夫妻关系作为一个重要的社会关系，其发展对于个人、家庭、群体乃至组织有着深远的影响，因此这一主题具有一定的社会关联性。¹在当今社会中，夫妻婚姻关系危机重重的社会事实引发了人们对两性差异以及两性沟通与理解的思考，如有关两性差异最著名的代表作《男人来自火星 女人来自金星》主要分析了男女性别的不同言行举止，展现了女性和男性在思维模式和内在精神世界方面的差异。

Saussure 指出，在个人以及整个社会生活中，没有任何其他因素能与语言的作用和重要性相比拟，从根本上来说，语言可被视为寻找不同民族和文化间差异最重要的线索。²对男女性别不同语言的分析起源于上个世纪六十年代受女性解放运动推动的语言与性别研究，这一研究方向主要经历了两个发展阶段：一是在女权主义思想的指导下，全面观察和分析男女性别在各个语言层面上的差异，并提出理论假设对此进行阐释；二是语言和性别的研究开始由女权主义转向社会性别（gender）研究，依据特定文化中由社会形成的男女性别的群体特征、角色、活动与责任等

1 参见 Linke, 2010, 第 11 页。

2 参见 Saussure, 1967, 第 8 页。

范畴来阐述性别的语言特征。由此，性别研究便开始走向跨学科和以文化科学为导向的发展之路。

在新世纪的新形势下，语言和性别研究不仅发生了转向，而且在现代化和全球化进程的背景下更是面临着新任务和新的立足点。在西方工业化国家里，人口比例发生了巨大变化，出生率越来越低，老龄化现象日益严重；同时，在全球化进程中，劳动力市场对具有解决问题的能力、外语能力、跨文化能力以及合作和交际能力的人才需求不断增加，并且这一人群中女性的比例显著增加，而现代社会的这些需求只能通过教育来满足。上述这些因素构成了语言和性别研究的生态动力，即对目前的研究结果保持批判态度，对已存的障碍进行科学分析，实现男女性别的教育机会平等。¹此外，德国语言哲学家Humboldt指出，语言和性别研究的现实意义在于语言可被视为各个历史时期文化的表达系统，人们可在语言结构中寻找有关历史传统与性别评价的事实。²

语言和性别研究不仅在当代具有重要的现实意义，而且也受到认知社会语言学这一新兴跨学科研究的推动。Langacker提出，认知语言学的语义和语法研究范畴必然要拓展至话语和社会交际领域，关注真实的讲话者在社会场景中的言语；³在社会语言学发展过程中，语言意义研究常被忽略，认知语言学的语义理论框架则可为社会语言学的语言变体研究带来新的解释方法。因此，认知语言学的社会转向和社会语言学的认知转向推动了这两个学科的融合以及认知社会语言学的产生和发展，研究者们开始尝试运用认知语言学的语义理论来进行社会语言学语言变体的意义研究。

综上所述，本书尝试从认知社会语言学的角度来分析中国和德国文化中与性别相关的会话举止，主要基于以下三个方面的考虑：

第一，从言语层面剖析女性和男性的差异以促进两性之间的沟通与理解，是当今社会发展的需求，同时也从社会层面赋予了语言以重要意义。

第二，认知社会语言学理论将语言变体的研究拓宽到认知层面，丰

1 参见 Klann-Delius, 2005, 第16-17页。

2 同上，第6页。

3 Langacker, 1999, 第376页，转引自 Kristiansen/Dirven, 2008, 第1页。

富了认知语言学的研究内容，为语言学、认知科学以及文化科学之间的融合创造了一个具体的实证分析层面。

第三，本书尝试运用会话分析的研究方法，从认知的角度对中国文化中男女性别的会话举止进行系统分析，在一定程度上推动了国内对此方面的研究。

1.1 研究对象

对语言与性别进行研究时，原则上应以男女性别在真实的自然场景中的会话为研究对象，鉴于批量采集实际生活语料的困难以及录制真实会话过程中的“观察者矛盾”现象，¹本书以中德两部家庭生活电视剧里的会话为分析语料，主要是基于电视剧中的会话与现实日常生活乃至社会文化之间存在的以下三个紧密关联的方面：

第一，从电视剧的创作过程和艺术特征来看，电视剧来源于现实生活，是现实生活的缩影和再现，并且反应了一定的社会现象和社会问题。一方面，在电视剧的创作过程中，直接的生活经验是艺术家创作素材的首要来源；另一方面，在艺术特征上，电视剧作为通俗艺术主要具有亲时代性、亲社会性、亲平民性以及亲娱乐性等四个方面的特性，²其语言也必须保持生活中说话的原本形态和自然情态。Merten指出，作为现代社会的重要子系统，媒体的社会意义不仅体现在量性层面上，也在事实建构（Wirklichkeitskonstruktion）的质性层面上可见，³即大众媒体为我们构建了一个具体的视听世界，形成了一个确定的意识形态化的视觉符号领域，它的主要功能在于对现代人类生活的现实精确地进行概念化。⁴

第二，通俗篇章与社会生活现实性之间的关联在一定程度上体现了电视剧会话的社会性和文化性：由编剧人员创作的电视剧剧本在进入媒体之前，最初呈现为通俗篇章（populäre Texte）形式。Fiske指出，以使

1 “观察者矛盾（Beobachterparadox）”指的是在对语言或语言变体进行研究时，要以未对语言使用者进行系统观察为前提，对其言语交流进行分析。但是要获得语言运用的语料，又必须进行有系统性的观察，这就构成了所谓的观察者矛盾。参见Labov, 1972, 第209页。

2 参见张仲年, 2005, 第391-397页。

3 参见Merten, 2008, 第479页。

4 参见Volodina, 2005, 第58页。

用和消费为目的的通俗篇章，具有开放的界限，会流入到日常生活中，并且具有体现日常生活中主导意识形态的固定套路，如“时间就是金钱 (Zeit ist Geld)”、“花费时间 (Zeit spenden)”以及“投入时间 (Zeit investieren)”等比喻。¹对于 Fiske 而言，通俗篇章不仅是一种实践活动，同时也是话语事件，因此通过这些事件人们能够获得现实。²Fiske 对通俗篇章的这一理解可追溯到法国哲学家 Foucault 对话语的阐述：话语是一种实践活动，它具有社会性质，并且这一性质是由人类的种种社会活动所赋予的，文学创作活动也是这些活动中的一种。³综上所述，媒体中的通俗篇章作为一种话语形式，也具备了连接人与世界的媒介功能，为现实生活中的社会状况以及社会权力关系开辟了另一个研究领域，有助于我们认识世界和了解话语活动所构成的文化。本书参照钱敏汝的观点，用如下图示来说明人与世界之间的话语关系：

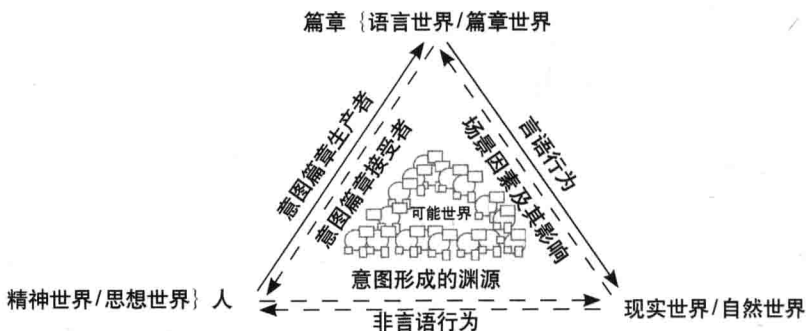


图 1-1 人与世界之间的话语关系

(来源：钱敏汝，2001，第 330 页)

第三，电视剧中的会话剧本在进入媒体之前，同时以文学作品形式存在。文学作为人类的一种文化存在，是文化的表征，它既受到民族传统文化和文化氛围的影响，也集中显现着民族、时代的文化内涵。⁴一方面，文学是写人的，人的行为文化模式和思想情感模式都会在文学作

1 参见 Fiske, 2006, 第 58, 53 页。

2 Fiske, 1994, 第 4 页, 转引自 Mikos, 2009, 第 161 页。

3 Foucault, 1972/1993, 第 28, 43 页, 转引自钱敏汝, 2001, 第 223 页。

4 参见罗靖, 2003, 第 58 页。

品中得到体现，因此德国文艺社会学家 Hauser 将文学视为批评并塑造社会的方式；另一方面，文学表现了人或者一种文化的价值观念和基本观念，如英国马克思主义批评家 Eagleton 将文学看作意识形态话语的生产。¹ Hogart 还指出，文学作品中主要包括审美因素、心理因素和文化因素，文化因素指的是由某个时期特定社会中产生某部作品的背景所决定的特征。² 由此，电视剧当中的通俗篇章作为通俗文学中的一个类别，根植在一定的文化土壤上，反过来也作用于该文化。

因此，无论是电视剧的创作过程和艺术特征，还是通俗篇章与现实、文学作品与文化之间的关联，都表明媒体不仅建构着日常生活，也从多个方面参与到日常生活的动态变化过程中。据此，通过对电视剧中会话语料的分析，可获得社会日常生活现实乃至中德民族文化中对男女性别的事实性认识。

进行与性别相关的会话举止研究时，需要采用会话分析的研究方法。在此，对本书的具体研究范畴作出如下界定：

第一，本书的研究对象只限定在男女性别在会话中所使用的言语表达方式层面上。在一个会话交际活动中，言语活动构成会话举止 (Gesprächsverhalten) 重要组成部分，此外非语言以及副语言符号的产生和传递也伴随其进行。由于语言符号作为交际的重要载体，构成交际内容层面上的信息，因此，本书只分析男女性别在会话中的言语表达方式，在描述其意义时则会结合非语言以及副语言符号构成的语境进行综合考察。

第二，在会话分析理论中，Kallmeyer 对会话中的互动结构划分为：会话组织、会话主题和内容的呈现，会话行为的目标和目的、会话参与者的社会关系、会话情态以及有关理解与合作的交互性的建立。³ 在具体分析男女性别的会话举止时，由于本书以男女性别的言语表达方式为研究对象，而它们首先直接呈现在会话组织以及会话情态两个层面上，并且这两个层面也为会话交际中言语意义的构成与认知理论的结合奠定了基础，因此，本书主要侧重于会话组织和会话情态这两个层面。具体来说，对中德电视剧中的会话语料进行分析时，会话组织主要体现在话轮、

1 参见王守义，1991，第51页；陶东风，2004，第342页。

2 参见陶东风，2004，第344页。

3 Kallmeyer，1985，转引自 Deppermann，2008，第9页。

会话衔接、话轮转换、句段标记以及言语反馈示意行为等五个方面。会话情态则因汉德语言的不同体现在不同方面，在汉语中，语气、句型、情态助动词、情态实义动词、语气助词以及情态副词主要具有情态化的功能；而在德语中，情态主要体现在句式、句型、情态动词、情态实义动词以及情态副词等五个方面。第三章的研究课题概述将对此作出详细介绍。

1.2 国内外语言和性别研究纵览

现代语言学对语言和性别的关注始于20世纪初，例如著名语法学家Jespersen在其著作《语言的性质、发展和起源》一书中，从文化对比的角度介绍了女性语言的各种表现形式。¹而真正把性别的语言差异视为独立的语言学问题并对之进行广泛和系统的科学研究，是在20世纪六十年代以后，当时的社会语言学家认识到，作为一种言语标记，说话人的性别应当成为社会语言学的一个独立研究变量。自此，有关性别的语言变体逐步成为社会语言学研究的一个热点问题，并且在西方世界女权运动的影响下，首先在英美国家发展起来。如今，不同性别使用的语言之间存在差异这一观点已得到普遍认同，研究者们已采用不同的调查手段，广泛搜集不同性别在各个语言层面的差异，如语音、词汇、句型、语法、语义、话语行为、会话模式、言语能力、语言习得等，并且从不同角度创建了多个阐释理论，如天赋差异论、个性差异论、文化阐释论、男性支配论、价值体系论、社团实践论等。与此同时，社会语言学中有关语言与性别的研究也面临着缺乏系统理论的挑战。²

在德国，语言和性别的研究主要源于20世纪六七十年代伴随妇女解放运动兴起的女性主义语言学。这一研究领域的基本出发点在于，在会话交际中存在着男性地位高、女性被歧视的现象。以此观点为基础，女性主义语言学家们采用了会话分析的研究方法，对男女性别在日常生活场景、电视讨论节目、大学机构、法庭以及议会中的会话进行观察和分

1 参见杨永林，2004，第115页。

2 参见同上，第122页。